

MODERN AND MEDIEVAL LANGUAGES TRIPOS Part IB

---

SPECIMEN PAPER

---

Paper Du. 5

INTRODUCTION TO THE LANGUAGE AND LITERATURE OF THE  
LOW COUNTRIES

Candidates are required to answer ALL the questions in Section A and ONE question from Section B.

*STATIONERY REQUIREMENTS*

*20 Page Answer Book x 1*  
*Rough work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you  
may do so by the Invigilator**

## SECTION A

## 1 Translation into ENGLISH

Die mijnheer Schoonbeke behoort tot een oude, rijke familie. Hij is vrijgezel en woont alleen in een groot huis in een van onze mooiste straten.

Geld heeft hij in overvloed en al zijn vrienden hebben ook geld. Het zijn meestal rechters, advocaten, kooplieden, of gewezen kooplieden. Ieder lid van dat gezelschap bezit minstens een auto, behalve mijnheer Van Schoonbeke zelf, mijn broer en ik. Maar mijnheer Van Schoonbeke zou een auto kunnen hebben, als hij dat wilde, en niemand weet dat beter dan zijn vrienden zelf. Zij vinden het dan ook eigenaardig en zeggen wel eens 'die drommelse Albert'.

Met mijn broer is het iets anders.

Als dokter heeft hij voor het niet bezitten van een auto geen enkele gezonde verontschuldiging, temeer daar hij fietst en zodoende laar blijken dat hij er best een zou kunnen gebruiken. Maar voor ons, barbaren, is een dokter heilig en staat naast de priester. Door zijn dokterschap alleen is mijn broer dus min of meer presentabel, ook zonder auto. Want in zijn milieu heeft mijnheer Van Schoonbeke eigenlijk het recht niet er vrienden zonder geld of titels op na te houden.

Als zij binnenkomen en met hem een ombekende betrapten, dan stelt hij de nieuweling zo voor dat allen minsten honderd percent meer van de man denken dan hij om het lijf heeft. Een chef de rayon noemt hij directeur en een kolonel in burgerwacht stelt hij als generaal voor.

Met mij echter was het een moeilijk geval. Je weet dat ik klerk ben.

(250 words)

WILLEM ELSSCHOT

(30% of total)

## 2 Translate the following sentences into DUTCH:

- (a) When we went on holiday to France, the weather turned out to be terrible.
- (b) Can I bother you for a moment? Do you speak any Dutch or don't you understand a word of it?
- (c) I know it is true. You must believe me, it is in the paper.
- (d) If you don't know what time the train arrives, we'll have to ring the station.
- (e) Last night there was a fight in the bar and many windows were broken.

(20% of total)

3 Write an essay in DUTCH on the following topic (100-150 words):

Explain why the year abroad in the country of the language you are studying is a vital part of an all-round modern language study at any university.

(15% of total)

4 Fill in the appropriate form and tense of the verb given in parentheses. You may have to change the word order

Gisteren (zijn)..... we naar Rotterdam. We (bekijken) ..... de haven. We (moeten) ..... om negen uur bij de haven zijn voor een rondleiding. Ik (opstaan) ..... vroeg.

Om half acht (verlaten) ..... we ons huis om naar het station te gaan. Op het station (wachten) ..... ik een paar minuten op de trein. Hij (zijn) ..... precies op tijd. Dat (zijn) ..... niet

altijd zo, maar vandaag (hebben) ..... we geluk. We (hebben) ..... een fantastische dag in de haven van Rotterdam.

(10% of total)

## SECTION B

5 Write a commentary on the following passage paying particular attention to the self-representation of the protagonist.

Mijn vrouw kreeg het nieuws niet zo maar dadelijk voorgeschoteld, maar moest geduld oefenen tot ik gesoupeerd had. Want van nu af eet ik niet meer, maar dejeuner, dineer of soupeer. Ik heb anders een beste vrouw, die bovendien een voorbeeldige moeder is. Maar ik vind dat zaken als deze niet tot haar bevoegdheid behoren. Ook moet ik erkennen dat ik nu en dan niet 5  
weerstaan kan aan de verzoeking haar te sarren tot ik tranen zie. Die tranen doen mij dan deugd. Ik gebruik haar voor het botvieren van mijn vlagen van woede over mijn sociale minderwaardigheid. En ik profiteerde van mijn laatste uren van knechtschap bij de General Marine and Shipbuilding om ze nog eens de volle laag te geven. 10

(TURN OVER)

Daarom at ik zwijgend tot zij eindelijk ruw werd, niet tegen mij, maar tegen het keukengerei. En na een laatste pauze zag ik tranen haar ogen benevelen, waarop zij naar de keuken trok. Af en toe zo'n dramatische stemming in huis vind ik iets heerlijks.

Ik wandelde nu ook de keuken in, als een haan achter een kip en onder 't zoeken naar mijn pantoffels zei ik opeens: 'Weet je dat het met die kaas in orde is.'

Ik vind namelijk dat ze dat behoorde te weten.

Zij antwoordde niet maar begon af te wassen, muziek makend met vaatwerk en ijzeren potten, terwijl ik eindelijk, onder 't stoppen van een pijp, verslag uitbracht over mijn wedervaren in Amsterdam.

Ik maakte het mooier dan het geweest was, zeggend dat ik Hornstra er in had laten lopen met dat contract.

'Lees maar eens, hier is het stuk,' besloot ik mijn verhaal. Ik stelde het haar ter hand, wetend dat zij dat hoog Nederlands slechts voor de helft zou verstaan en dat al die handelstermen haar voor de ogen zouden dansen.

6 'De stille kracht was in some sense in prophetic novel which foresaw the defeat of colonial rule.' Discuss.

7 'Elsschot's urban settings and uncertain protagonists show him to be a Modernist writer.' Discuss.

8 'De Aanslag shows that the impact of the Second World War continues to resonate in Dutch literature and that each new generation feels the need to process the memory of those five years anew.' Discuss.

(25% of paper)

END OF PAPER